

VaYechi ¹²⁻⁴

En (hij) leefde

Genesis 49:1-18

By Katriel Blad

Yisachar is a donkey... Dan shall be a serpent
... (Gen. 49:14a, 17a private translation)

Yisachar is een ezel ... Dan zal een slang
zijn ... (Gen. 49:14 a, 17a private-vertaling)

Wie begrijpt woorden juist?

Yaakov blessed each one of his sons with a particular blessing. When he got to Yisachar and Dan he called them donkey and serpent. How would you react if your father told you: "Donkey, may you be a serpent." Would you be offended? Why would you be offended? Because your father called you donkey and serpent? In Yaakov's blessing's case these were prophetic words from heaven, so how would you feel if heaven called you donkey and serpent? What kind of blessing would that be? If one felt offended it is because we would be giving these words, donkey and serpent, a negative and offensive sense. Many people use names of animals to offend others. Words like "pig", "donkey", "monkey", "wolf", "dog", etc. are used to offend. In these cases, a comparison between the person's behaviour and the animal is done, and then, the comparison focuses on the negative aspects, applying them to the other person to hurt him or her. If the person who is offended is sensitive or if he has a complex of inferiority or rejection, he will be very damaged by those words. It is like rubbing salt in an open emotional wound. However, the comparison could be positive instead of negative. It all depends on the sense given to the words. I remember that I once told a very strong, hard-working woman, "Indian", because I consider that Indian women are worthy of praise because of their strength and industriousness. My comparison was with the purpose of praising her. I then found out that in her culture it is very offensive to call someone that. When I apologised for having offended her, she told me that she understood my intention, thankfully.

Yaakov zegende elkeen van zijn zonen met een bijzondere zegen. Toen hij bij Yisachar en Dan kwam noemde hij hen ezel en slang. Hoe zou u reageren als uw vader tot u zei: "Ezel, moge gij een slang zijn." Zou u beledigd zijn? Waarom zou u beledigd zijn? Omdat uw vader u ezel en slang noemt? In Yaakov's geval van zegeningen waren dit profetische woorden vanuit de hemel, dus hoe zou u zich voelen als de hemel u ezel en slang noemde? Wat voor zegen zou dat zijn? Als iemand zich beledigd zou voelen dan is dat omdat we deze woorden, ezel en slang, een negatieve en beledigende zin geven. Veel mensen gebruiken namen van dieren om anderen te beledigen. Woorden als "varken", "ezel", "aap", "wolf", "hond", enz. worden gebruikt om te beledigen. In deze gevallen wordt een vergelijking gemaakt tussen het gedrag van de persoon en het dier, en dan richt de vergelijking zich op de negatieve aspecten, ze op de ander toepassend om hem of haar pijn te doen. Als de persoon die beledigd wordt gevoelig is of als hij een complex van minderwaardigheid of afwijzing heeft, zal hij door die woorden zeer beschadigd worden. Het is als zout in een open emotionele wond wrijven. Toch kan de vergelijking positief in plaats van negatief zijn. Het hangt allemaal af van de betekenis aan de woorden gegeven. Ik herinner me dat ik eens tegen een zeer sterke, hardwerkende vrouw zei, "Indische", omdat ik van mening was dat Indiase vrouwen lof verdienen vanwege hun kracht en inzet. Mijn vergelijking was met de bedoeling haar te prijzen. Toen heb ik ontdekt dat in haar cultuur het zeer beledigend is om iemand zo te noemen. Toen ik me verontschuldigde voor het feit dat ik haar beledigd had, vertelde ze me dat ze mijn bedoeling begreep, gelukkig.

The donkey was the animal used in the time of the patriarchs for transportation and for carrying goods. It was a very useful animal for all kinds of chores. The donkey is one of the best servants men have had along history.

Regarding the serpent, its abilities for defensive purposes were actually very positive. So our father Yaakov's words to his sons were only positive and they are great blessings.

This teaches us that words can have different meanings depending on the person, culture, time and context. Therefore, when we read the Scriptures, it is very important that we don't try to understand the Hebrew terms and expressions according to a modern context unconnected with the ancient Hebrew culture.

Most of the false doctrines and misinterpretations of the Scriptures are due to lack of knowledge of the words in their context.

Even though translators of the Scriptures have tried, with good intentions, to transfer to other languages and cultures, concepts that were written and understood in totally different cultures and languages; their translations always present mistakes and misunderstandings. This is inevitable.

Another aspect that must be taken into account is the theological platform from which the divine words are read, interpreted and translated. A non-Jewish translator will never be able to understand the Hebrew Scriptures correctly because his mind is conformed by theological concepts that differ with Biblical-Hebrew idiosyncrasy. If it is difficult for a person whose mother tongue is Hebrew to understand the Scriptures, how much more would it be for a foreigner!

Therefore, we have to be very careful when pulling out doctrines from a translation of the Scriptures. When reading a translation, we don't only read the translation of what was written originally, but also what the translator thinks the original writer meant, and that does not always match the truth.

De ezel werd het dier in de tijd van de aartsvaders voor transport en voor het vervoer van goederen gebruikt. Het was een zeer nuttig dier voor allerlei klusjes. De ezel is een van de beste dienaars die mensen doorheen de geschiedenis hebben gehad. Ten aanzien van de slang, haar mogelijkheden voor defensieve doeleinden waren eigenlijk heel positief. Zo waren de woorden van onze vader Yaakov tot zijn zonen enkel positieve en zijn het geweldige zegeningen.

Dit leert ons dat woorden verschillende betekenissen kunnen hebben, afhankelijk van de persoon, de cultuur, tijd en context. Daarom, wanneer we de Schrift lezen, is het heel belangrijk dat we de Hebreeuwse termen en uitdrukkingen niet volgens een moderne context proberen te begrijpen, niet verbonden met de oude Hebreeuwse cultuur.

De meeste valse leerstellingen en verkeerde interpretaties van de Schrift zijn te wijten aan een gebrek aan kennis van de woorden in hun context.

Ondanks dat grote vertalers van de Schrift met goede bedoelingen geprobeerd hebben om concepten, die in totaal verschillende culturen en talen werden geschreven en verstaan, over te zetten naar andere talen en culturen; vertonen hun vertalingen altijd fouten en verkeerd verstaan. Dit is onvermijdelijk.

Een ander aspect dat in rekening moet worden genomen is het theologische platform van waaruit de goddelijke woorden worden gelezen, geïnterpreteerd en vertaald. Een niet-joodse vertaler zal nooit in staat zijn om de Hebreeuwse Geschriften goed te begrijpen omdat zijn geest in overeenstemming is met theologische concepten die verschillen van de Bijbels-Hebreeuwse eigenaardigheid. Als het moeilijk is voor iemand van wie de moedertaal Hebreeuws is om de Schrift te begrijpen, hoe te veel meer zal dat dan voor een buitenlander zijn!

Daarom moeten we zeer voorzichtig zijn bij het halen van leerstellingen uit de vertaling van de Schrift. Bij het lezen van een vertaling, lezen we niet alleen de vertaling van wat oorspronkelijk geschreven was, maar ook wat de vertaler denkt dat de oorspronkelijke schrijver bedoelde, en dat komt niet altijd overeen met de waarheid.

This is simply because the translator gives a different meaning to terms than what they had when they were originally written, not because he didn't want to understand them correctly, but because his mind has been formed in a different way and his understanding of such terms is different from the original.

The same applies when reading the Scriptures directly in their original languages: Hebrew, Aramaic, and possibly Greek. We have to be careful not to introduce modern or Greco-Roman meanings to the words because we will understand them wrong and then draw conclusions that many times affect our faith and conduct negatively.

May the Eternal give us humbleness to pay attention to what the Jews who know the Eternal and the Scriptures teach and, most of all, may He give us a spirit of revelation and wisdom from above when searching the Scriptures so that we can understand them correctly for our own instruction.

Kol tuv,

Dit is simpel omdat de vertaler een andere betekenis aan termen geeft dan wat die hadden toen ze oorspronkelijk werden geschreven, niet omdat hij ze niet goed wil begrijpen, maar omdat zijn geest op een andere manier gevormd is en zijn verstaan van zulke termen verschillend is van het originele.

Hetzelfde geldt bij het rechtstreeks lezen van de Schrift in hun oorspronkelijke talen: Hebreeuws, Aramees en mogelijk Grieks. We moeten ervoor waken geen moderne of Grieks-Romeinse betekenis aan de woorden toe te kennen, omdat we ze verkeerd zullen begrijpen om vervolgens conclusies te trekken, die vaak ons geloof en gedrag negatief beïnvloeden.

Moge de Eeuwige ons nederigheid geven om aandacht te schenken aan wat de joden leren die de Eeuwige en de Schrift kennen, en vooral, moge Hij ons een geest van wijsheid en openbaring van boven geven bij het onderzoeken van de Schriften, zodat we ze correct kunnen begrijpen voor onze eigen opbouw.

Alle goeds,

Ketriel